

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: **Věra Walterová**

Vysoká škola: Jihočeská univerzita

Katedra: českého jazyka

Aprobace: Č-A

Datum odevzdání posudku: 15. května 2007

Recenzent*
Vedoucí*] diplomové práce
PaedDr. Jarmila Alexová, CSc.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Problematika konfrontace frazémů v překladové literatuře [téma]

Předložená diplomová práce je založena na konfrontaci výrazových prostředků frazeologické a nefrazeologické povahy v původním anglickém textu a jeho českém překladu. To, že diplomantka přistupovala k analýze náležitě poučena, dokazují položky v seznamu odborné literatury, zaměřené nejen na problematiku frazeologie a idiomatiky v české i anglické slovní zásobě, ale i na oblast teorie překladu.

Jazyková analýza materiálu získaného excerpcí anglické a české verze prvního dílu bestselleru o Harrym Potterovi se zaměřuje na tři oblasti. Autorka konstatuje, že nejčastější jsou případy, kdy překladatel používá pro převod lexikální jednotky frazeologického typu opět frazém, méně početné jsou doklady užití českého frazému a místo anglického lexému nefrazeologického a zanedbatelné jsou případy, kdy překladatel na užití frazému v původním textu nereagoval.

Diplomantka zachytila v textu téměř šest set jednotek, které hodnotí jako frazémy různých typů. Ačkoliv v práci seznamuje i s tříděním frazémů v anglické odborné literatuře, vycházela při vlastní analýze z pojetí reprezentovaného *Slovníkem české idiomatiky a frazeologie*, které pro své potřeby vhodně upravila. Sledovala totiž i shodu formy srovnávaných frazémů. Její přehled dokladů je výstižný a vesměs odpovídá naznačené klasifikaci. Jako problematickou část práce hodnotím oddíl věnovaný přirovnání. Domnívám se, že do svého korpusu zařadila autorka i řadu přirovnání neustálených, autorských, která sice patří k významným uměleckým prostředkům textu, ale nikoliv do idiomatické složky slovní zásoby.

Práce jako celek se vyznačuje snahou o přesné, přehledné a věcné zpracování analyzovaných jevů. Navzdory některým prohřeškům gramatickým i pravopisným ji považuji užitečný a podnětný příspěvek k poznání jazyka překladové literatury. Doporučuji k obhajobě.

*Nehodící se škrtněte.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **velmi dobře**

.....
podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

